

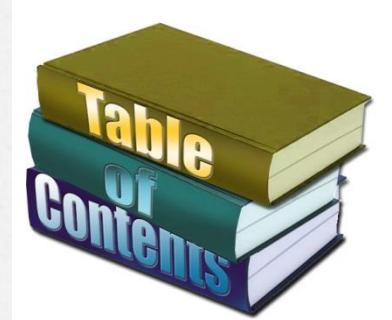
CUANDO SOBRAN LAS PALABRAS

María Barros

ATA 58, 2017

SOBRETRADUCCIÓN

1. Definición
2. Consecuencias
3. Causas
4. Clasificación
5. Conclusiones



SOBRETRADUCCIÓN

- **DEFINICIÓN:** usar más palabras de las necesarias en la LM para trasladar el significado del TO.
- Es más frecuente en ciertos pares de lenguas (factor de expansión inglés-español: 15%-30%).



SOBRETRADUCCIÓN

“Wordy, dense construction is one of the biggest problems in government writing. Nothing is more confusing to the user than long, complex sentences containing multiple phrases and clauses. Unnecessary words come in all shapes and sizes, and it’s difficult to put them into distinct categories. To address the problem, writers must become more critical of their own writing. They must consider whether they need every word.”

Federal Plain Language Guidelines, March 2011, Rev. 1, May 2011

<http://www.plainlanguage.gov/>

CONSECUENCIAS

TRADUCTOR/REVISOR

- Prolonga el proceso de traducción/revisión y procesamiento.
- Aumenta el costo en todas las etapas.

CLIENTE

- Dificulta la lectura.
- Alarga el texto innecesariamente.
- Oscurece el sentido.
- Puede añadir vaguedad y ambigüedad.



CAUSAS

- 1.** Redundancia (LO vs. LM)
 - a)** Redundancia expresiva
 - b)** Exigencias gramaticales
- 2.** Traducción perifrástica (LM)
- 3.** Elecciones estilísticas

REDUNDANCIA

- a) Redundancia expresiva del inglés reproducida en español.
 - El ejemplo más típico son los dobletes o binomios de sinónimos usados en el inglés jurídico, pero también hay otras expresiones hechas.
 - Conviene asegurarse de que al abreviar se mantenga el significado.
 - Hay que tener en cuenta el tipo de texto.

DOBLETES



- null and void – nulo ~~y sin valor~~
- terms and conditions – ~~términos y~~ condiciones
- cease and desist – ~~cesar y desistir~~
- each and every – todos ~~y cada uno~~
- last will and testament – ~~última voluntad y~~ testamento

OTRAS EXPRESIONES

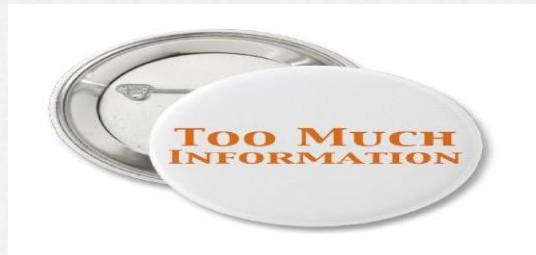
- The above-mentioned measures – las medidas mencionadas anteriormente
- Your local pharmacy – su farmacia local
- In selected theaters – en cines seleccionados



ALL

- Half of all students – la mitad de ~~todos~~ los estudiantes
- 20% of all doctors – el 20% de ~~todos~~ los médicos
- All other children – ~~todos~~ los demás niños

—



OTHER

- Several other countries – ~~varios~~ otros países
 - There must be some other explanation -
Tiene que haber ~~alguna~~ otra explicación
 - I don´t know any other way to do it - No
conozco ~~ninguna~~ otra manera de hacerlo
-

REDUNDANCIA

- b) Exigencias gramaticales: palabras que son necesarias gramatical o sintácticamente en inglés, pero no en español. Su traducción produce expresiones redundantes o poco idiomáticas.
 - Sujeto pronominal
 - Género y número

REDUNDANCIA

- ◆ Sujeto pronominal (énfasis excesivo, estilo coloquial en algunas zonas):
 - Mario is flying with me; he´s my friend – Mario vuela conmigo; él es mi amigo
- ◆ Género:
 - pregnant women - las mujeres embarazadas
- ◆ Número:
 - displaced persons –~~personas desplazadas~~ / desplazados (refugees – regfugiados)

SOBRETRADUCCIÓN

2. Traducción perifrástica: traducción semántica demasiado explicativa.
 - Frecuente al traducir yuxtaposiciones de sustantivos
 - Preposiciones mejor que locuciones
 - Adjetivos de relación
 - Puede deberse a la vaguedad del original

SOBRETRADUCCIÓN

- ◆ Preposiciones mejor que locuciones
 - employment policies – políticas en materia de empleo
 - export dependence – dependencia respecto de las exportaciones
- ◆ Adjetivos de relación
 - youth unemployment - el desempleo entre los jóvenes / el desempleo juvenil
 - population data - datos sobre la población / datos demográficos

SOBRETRADUCCIÓN

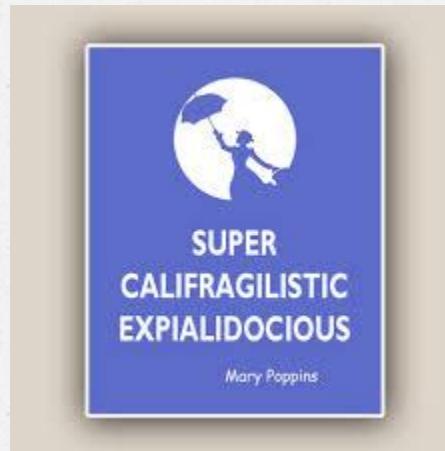
- ◆ Vaguedad del original (el traductor no entiende y añade “tinta de calamar”)
 - discontinued communications – comunicaciones respecto de las cuales han cesado las actuaciones
 - specific guidelines for crime prevention and criminal justice responses with respect to trafficking in cultural property - directrices específicas relativas a las respuestas en materia de prevención del delito y justicia penal con respecto al tráfico de bienes culturales



SOBRETRADUCCIÓN

3. Elecciones estilísticas: palabras largas en vez de cortas.

- utilizar / usar
- establecer / crear
- elaborar / preparar
- adoptar / tomar
- realizar / hacer



SOBRETRADUCCIÓN

3. Elecciones estilísticas: calcos sintácticos.

- I can assure you... - te puedo asegurar / te aseguro
- rock attack - ataque con piedras / apedreamiento
- exercise flexibility - ejercer flexibilidad / ser flexibles
- People affected by ongoing conflict – las personas afectadas por el conflicto en curso / los afectados por el conflicto
- Round-table discussion – ~~debate de mesa~~ redonda

SUSTANTIVOS

To provide a greater degree of predictability through the provision of appropriations in anticipation of the renewal of individual mandates

Para asegurar un mayor grado de previsibilidad mediante la consignación de recursos con antelación a la renovación de los diversos mandatos.

Para asegurar un mayor grado de previsibilidad consignando recursos antes de renovar los diversos mandatos.

OTROS EJEMPLOS

- peace and quiet
- female community leaders
- suction scanning technology
- measures that may be taken
- newly created
- calma y tranquilidad
- mujeres que son líderes comunitarias
- tecnología de escáner de succión
- medidas que pueden adoptarse
- de nueva creación

CONCLUSIONES

- ❖ **NO** “hay que traducir todas las palabras.”
- ❖ **NO** se mejora el estilo usando más palabras.
- ❖ **NO** necesariamente hay que usar más perifrasis ni palabras más largas porque el registro sea más formal.





Muchas gracias!!
=)

**Lo bueno, si breve, dos veces bueno;
y aun lo malo, si poco, no tan malo:
más obran quintas esencias, que fárragos.**

BALTASAR GRACIÁN

barros@un.org